



N^o 12.222/II/P

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de Verenigde afdelingen
Zitting van 29 januari 1981

Commission siégeant sections réunies
Séance du 29 janvier 1981

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED] N en
[REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED],
membres effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

Nr. 12.222/II/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van 17 september 1980 tegen het R.I.Z.I.V. wegens het ter beschikking stellen van tweetalige bijdragebons (met voorrang Frans) van het Ministerie van Landsverdediging;

Vu la plainte du 17 septembre 1980 contre l'I.N.A.M.I. qui a mis à la disposition du Ministère de la Défense Nationale des bons de cotisation bilingues (donnant la priorité au français) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 5 van de op 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Overwegende dat de bijdragebons voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, volgens een officieel model, gedrukt worden door het R.I.Z.I.V. ten behoeve van de werkgevers;

Considérant que les bons de cotisation de l'assurance maladie-invalidité sont imprimés selon un modèle officiel par l'I.N.A.M.I. qui les met à la disposition des employeurs ;

Overwegende dat de werkgever die het verlangt, een bijdragebon te gebruiken van een ander dan het officieel model hem door het R.I.Z.I.V. ter beschikking gesteld, daartoe een gemotiveerde aanvraag kan richten tot het R.I.Z.I.V.;

Considérant que l'employeur désirant employer un bon de cotisation autre que le modèle officiel mise à la disposition par l'I.N.A.M.I. doit en faire la demande motivée à l'I.N.A.M.I.;

Overwegende dat het R.I.Z.I.V. de afwijking kan toekennen aan de onderneming om de documenten zelf te drukken, wanneer het afwijkend model van bijdragebon de inlichtingen bevat die voorkomen op het officieel model; dat de dienst evenwel in een begeleidend schrijven eist dat de opstelling van de bescheiden in overeenstemming moeten zijn met de S.W.T.;

Considérant que l'I.N.A.M.I. peut accorder, à l'entreprise, une dérogation pour imprimer elle-même les documents, si le modèle "particulier" de bon de cotisation contient tous les renseignements contenus dans le texte du modèle officiel ; que le service en cause exige néanmoins, par le truchement d'une lettre d'accompagnement, que la rédaction des documents soit conforme aux L.L.C.;

Overwegende dat, op zijn aanvraag, aan de Minister van Landsverdediging toestemming werd gegeven om een afwijkend model van bijdragebon te gebruiken; dat het R.I.Z.I.V. in een begeleidend schrijven de Minister heeft verzocht zich te schikken naar de taalwetgeving, wat de opstelling van de bons aangaat;

Considérant qu'à sa demande, le Ministre de la Défense Nationale a obtenu l'autorisation d'employer un modèle particulier de bon de cotisation; que dans une lettre d'accompagnement l'I.N.A.M.I. a invité le Ministre à respecter la législation linguistique quant à la rédaction des bons ;

Overwegende dat, volgens inlichtingen verstrekt door de Minister van Landsverdediging, de tweetalige bijdragebons voor ziekte- en invaliditeitsverzekering (witte bons voor de burgers, roze bons voor de militairen) worden gedrukt door een burgerfirma op aanvraag van het Bureau voor Informatica ten voordele van de verantwoordelijke dienst, de Centrale Dienst voor Wedden en Lonen (C.D.W.L.);

Overwegende dat, steeds volgens de verstrekte inlichtingen, bij het drukken, om de beurt voorrang wordt gegeven aan de Franse en de Nederlandse tekst, met gebruik van eenzelfde lettertype in de beide talen; dat de voorradig zijnde formulieren het Frans als voorrangstaal hebben, dat bij de pas gedane bestelling het Nederlands voorrang zal hebben;

Overwegende dat een bijdragebon een document is dat een personeelslid aanbelangt; dat dit document, in (en het door een openbare dienst gebruikt wordt, overeenkomstig artikel 39, opgesteld moet zijn in de taal van het betrokken personeelslid;

Overwegende dat het R.I.Z.I.V. aan de Minister van Landsverdediging toestemming gaf om een afwijkend model van bijdragebon te gebruiken; dat het R.I.Z.I.V. de Minister verzocht zich te schikken naar de taalwetgeving, wat de opstelling van de bons aangaat;

Considérant que selon les renseignements communiqués par le Ministre de la Défense Nationale, les bons de cotisation bilingues d'assurance maladie-invalidité (bons de couleur blanche pour les civils, de couleur rose pour les militaires) sont imprimés par une firme civile à la demande du Bureau d'information et à l'intention du service responsable, en l'occurrence, l'Office Central des Traitements et Salaires (O.C.T.S.);

Considérant, toujours selon les renseignements communiqués, que la priorité, lors de l'impression, est accordée alternativement au texte français et néerlandais, alors que dans les deux langues sont employés les mêmes caractères; que le stock actuel contient des formulaires donnant la priorité au français; que pour la nouvelle commande qui vient d'être passée, la priorité est accordée à la langue néerlandaise;

Considérant que le bon de cotisation constitue un document intéressant un membre du personnel; que ce document, s'il est employé par un service public, doit être rédigé dans la langue de l'intéressé, conformément à l'article 39;

Considérant que l'I.N.A.M.I. a donné au Ministre de la Défense Nationale l'autorisation d'employer un modèle particulier; que l'I.N.A.M.I. a invité le Ministre à se conformer à la législation linguistique quant à la rédaction des bons;

Overwegende dat de Minister van Landsverdediging terzake de taalverplichtingen op zich moet nemen waaraan het R.I.Z.I.V. onderworpen is indien het zelf de bons zou drukken; dat het R.I.Z.I.V. erop moet toezien dat deze verplichting nagekomen wordt;

Considérant que le Ministre de la Défense Nationale doit en la matière reprendre à sa charge les obligations linguistiques que l'I.N.A.M.I. serait tenu de respecter s'il imprimait, lui-même, les bons en cause ; que l'I.N.A.M.I. doit veiller à ce que cette obligation soit respectée ;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide l'unanimité, d'émettre les avis suivants :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het R.I.Z.I.V. moet erop toezien dat de Minister van Landsverdediging de S.W.T. toepast bij het opstellen van de bijdragebons, zoniet dient de toestemming die aan het Ministerie van Landsverdediging werd gegeven om een afwijkend model van bons te laten drukken, ingetrokken te worden.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. L'I.N.A.M.I. doit veiller à ce que le Ministre de la Défense Nationale applique les L.L.C. en rédigeant les bons de cotisation. A défaut, l'autorisation donnée au Ministère de la Défense Nationale pour faire imprimer un modèle particulier de bon, doit être retirée.

Artikel 2.- Dit advies wordt gestuurd naar het R.I.Z.I.V., de Minister van Landsverdediging en de klager.

Article 2.- Le présent avis est notifié à l'I.N.A.M.I., au Ministre de la Défense Nationale et au plaignant.

Gedaan te Brussel, 29 januari 1981.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1981.
